

ISSN 1226-4490

*International
Journal of
Central
Asian Studies*

Volume 11-1 2007

**Editor in Chief
Choi Han-Woo**

**The International Association of Central Asian Studies
Korea University of International Studies**

International Journal of Central Asian Studies

Editorial Board

Prof. Dr. H. B. Paksoy (Texas)

Prof. Dr. Emine Yilmaz (Ankara)

Prof. Dr. Juha Janhunen (Helsinki)

Prof. Dr. Kim Ho-Dong (Seoul)

Prof. Dr. Valeriy S. Khan (Tashkent)

Prof. Dr. Choi Han-Woo (Seoul)

On matters of announcement of books for review etc. please contact the Editor.

Korea University of International Studies
5-357 Hyochang-dong, Yongsan-gu, Seoul 140-897, Korea
Fax: +82-2-707-3116 Email: kuis@kuis.ac.kr
Homepage: <http://www.kuis.ac.kr>

The International Association of Central Asian Studies

Co-Chairman : Prof. Baipakov K.M.

(Director of Institute of Archeology,
Kazakhstan)

Prof. Choi Han-Woo

(Korea University of International Studies,
Korea)

Prof. Dilorom Alimova

(Director of Institute of History, Uzbekistan)

Prof. Jumabaev B.M

(Director of Institute of Oriental Language and
Culture, Kyrgyzstan)

Directors : Prof. Baipakov K. M

(Institute of Archeology, Kazakhstan)

Prof. Choi Han-Woo

(Korea University of International Studies, Korea)

Prof. Khan Valeriy

(Institute of History, Uzbekistan)

Prof. Kim German

(Kazakhstan National University, Kazakhstan)

Prof. Rtveladze E.T.

(Institute of Art, Uzbekistan)

Prof. Tuaikbaeva B.T.

(Academic Accomplishment Center, Kazakhstan)

General Secretary : Dr. Kim Byung-II

(Korea University of International Studies, Korea)

The International Association of Central Asian Studies

Fetisova 3, Mirobod, Tashkent, Uzbekistan

Tel: (99871)-191-9540 E - mail: kuis@kuis.ac.kr

© IACAS & KUIS 2007

This journal and all contributions contained therein are protected
by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the
permission of the publisher is forbidden and subject to penalty.
This applies particularly to reproductions, translations, microfilms
and storage and processing in electronic systems.

This Journal is sponsored by
Institute of Asian Culture and Development
Printed in Seoul, Tashkent

ISSN 1226-4490

Исследования Восточного Тюркского Письменного Языка и Литературы IX: *Кийик-Наме* “Книга Об Олене”*

Онал Кайа
Анкарский Университет
(Турция)

Краткое содержание:

“Кийик-наме” – стихотворение, которое состоит из 30 двустиший. В нём повествуется разговор пророка Мухаммеда с оленем, который был пойман охотниками. Это стихотворение отражает особенности последней эпохи чагатайского языка.

Ключевые слова:

“Кийик-наме”, пророк Мухаммед, олень, чагатайский язык, современный уйгурский язык.

Введение

Установление языковых особенностей последней эпохи чагатайского языка тесно связано с исследованием и публикациями текстов этого периода. Ранее нами была проделана работа над текстом по медицине¹. “Кийик-наме” - это наша вторая работа в этой области.

* На русский язык перевела Татьяна Попова, аспирант Кыргызско-Турецкого университета им. “Манас”, института социальных наук, отделения тюркологии.

¹ Кайа, Онал, “Исследования восточного тюркского письменного языка и литературы VI, Текст по медицине, относящийся к восточному тюркскому письменному языку”, 29 мая – 1 июня 2006 международный симпозиум по тюркскому языку и литературе, факультет языка, истории и географии, кафедра тюркского языка и литературы, Анкара, 2006.

Мы приобрели “Кийик-наме” от Кадира Туг². В рукописи оно находится на 115-118 страницах. Это произведение было пронумеровано после его написания. В рукописи не хватает первых 70 страниц. В работе мы следовали этой системе нумерования.

В рукописи между 70-97 страницами занимают место философские трактаты Азима Хадже. Они написаны в стиле Ахмета Йесеви. К сожалению у нас не имеется никакой информации о его биографии. Философские трактаты Азима Хадже были опубликованы Кемалем Эрасланом³. Трактаты, которые опубликовал К. Эраслан и философские трактаты Азима Хадже из нашего текста почти одинаковые.

В произведении на 97-100 страницах находятся стихотворения Хювейды, на 101-102 страницах - стихотворения Гыяси, на 102-103 - стихотворения Кутбу’д-дина, на 102-115 и 128-138 – стихотворения муллы Низамю’д-дин бин Насыр Ахунума⁴ (стихи, написанные под псевдонимами Низами, Низамю’д-дин и шейх Низамю’д-дин)⁵, 115-118 - “Кийик-наме”, 118-120 и 123-124 – стихотворения Хазини, на 121-123 стихотворения Мухлиса, на 125-126 – стихотворения Кул Хадже Ахмеда, а на 126-127 -

² Аспирант Кыргызско-Турецкого университета им. “Манас”, гуманитарного факультета, отделения истории. Приношу свою благодарность за его содействие.

³ Эраслан, Кемал. “Философские трактаты Азима Хадже”, *TDED*, том XIX, октябрь 1971, стр. 193-230.

⁴ Родился в 1266 году хиджры / 1850 году н. э. В городе Гулджа, умер в 1320 году хиджры / в 1902 году в городе Яркент. Он является автором книги под названием Хикмет-и Низамю’д-дин. Она состоит из 3 томов.

⁵ Стихотворения муллы Низамю’д-дин бин Насыр Ахунума были использованы нами в диссертациях отделения тюркологии института социальных наук Кыргызско-Турецкого университета им. “Манас”. Первый том был выполнен Айханом Челикбаем (кандидатская диссертация), второй том взяли Фарук Озтурк, Мирзат Рахымбек Уулу, Калыбек Токтомурастов и Бактыгуль Чыныбаева (магистерские диссертации), а третий том - Венера Туратбеккызы (магистерская диссертация), Семих Бабатюрк, Реджеп Юрюмез, Зульфия Кулиева, Фатима Девришева, Эльдар Чынгараев (дипломные работы). Оставшаяся часть была выполнена Татьяной Поповой в качестве магистерской диссертации.

стихотворения Алишера Навои. Стихотворения Мухлиса опубликовали Онал Кайа⁶ и Зухал Каргы Олмез⁷.

В рукописи нет никаких упоминаний о дате его написания. Однако наличие в ней стихотворений Низамю'д-дина дает нам возможность думать о том, что эта рукопись была написана до 1902 года.

“Кийик-наме” - стихотворение, которое состоит из 30 двустийший. Оно написано в стихотворной форме аруз. Его размер: mefā' ilün / mefā' ilün / fa' ulün (мефаа'иилюн мефаа'иилюн фа'уулюн). Неизвестен ни автор стиха, ни тот кто делал его копию.

“Кийик-наме” отражает особенности перехода последней эпохи чагатайского языка в современный уйгурский письменный язык. Эти особенности указаны ниже:

1. Орфография:

а) В тексте в трёх местах была использована буква “*z*”. В османском тюркском языке она иногда употребляется для различения буквы “*k*” и буквы “*g*” (*bizlerge* “нам”: بىزلىرگە 115/7); *müşgül* “трудный”: موشگول 115/7); *gūyāf*: گویایى 115/8). Буква “*k*”, которая в староанатолийском и османском языках употребляется для “носовой н”, использована только в одном слове (*işleriñ*: ایشلىرىڭ 115/1). Использование “*k*” как для “*z*”, так и для “носовой н” показывает, что у анатолийского и у чагатайского языков имеются схожие особенности, которые существовали до XIX века, и даже до первой четверти XX века. Это является очень важной его особенностью.

⁶ Кайа, Онал. “Стихотворения Эййуба и Мухлиса”, журнал *Тюркология*, IX/1, Анкара, 1991, стр. 99-119.

⁷ Олмез, Зухал. “Эййуб и его стихотворения на чагатайском”, *TDA* 5, Анкара, 1995, стр. 105-170. Олмез, Зухал, Дополнения к книге “Эййуб и его стихотворения на чагатайском”, *Исследования тюркских языков*, том: 6, Анкара, 1996, стр. 167-173. (Это работа является сравнением стихотворений, опубликованных Зухал Олмез, со стихотворениями, которые опубликовал Онал Кайа.)

б) Слово *‘aṭā* “дар, подарок” написано не с “айыном” (ع) и “ты” (ط), а с “медли елиф” (ī) и “те” (ت) *atā* (ت ī: 115/7).

Слово *ṣayyād* “охотник” написано не с “сад” (ص), а с “син” (س) (*sayyād* سياد 115/3, *sayyātning* سيات نینگ 117/20), *sayyādele* (لر سياده 117/28).

Слово *hem* “тоже, и” написано не с “хе”, а с “ха” *hem* (حم 117/24, 26).

Слово *zebānsız* “немой” написано в виде *zübānsız* (نوبان سيز 115/7) с буквой *z* (ن).

в) “Кийик-наме” – стихотворение, написанное в XIX веке, т. е. в период перехода последней эпохи чагатайского языка в современный уйгурский письменный язык. Другими словами это стихотворение, сохраняя особенности современного уйгурского языка, является представителем последней эпохи чагатайского языка. В уйгурском языке, в арабских и персидских словах пишутся все гласные. В “Кийик-наме” тоже встречаются такие примеры: *حيكايت* (115/4); *فيل حال* (116/3); *چودا*, *جامالینی* (117/26); *ايرغيتيب* (115/1, 117/25); *ای جابت* (117/25); *قادر* (115/6); *کلیمه* (117/29, 30); *کوپايت* (115/1); *واقتیم ده* (116/11); *نوبان سيز* (115/7).

2. Фонетика:

а) В тексте при склонении существительных в дательном падеже также, как и в классическом чагатайском письменном языке после гласных заднего ряда может прийти аффикс, содержащий гласную переднего ряда +ge, и наоборот после гласных переднего ряда может прийти аффикс, содержащий гласную заднего ряда +ga: *çöl+i+ga* “в его пустыню” 115/2; *dām+i+ge* “в его ловушку” (117/20).

б) В чагатайском языке аффикс сказуемости +dur / +dür, аффикс понудительного наклонения -dür ettirgenlik, и аффикс настоящего-будущего времени -ur / -ür употребляется только с губными гласными: *atası+dur* 117/23, *fenāhı+dur* 117/23, *ne+dür* 115/4; *imiz-dür-üp* 115/14, 16; *bar-ur-min* 117/21, *kil-ür-min* 115/15, 16.

в) Изменения гласных:

Изменение -a- > -i- встречается в слове *biş+i+n+i* (<*baş+i+n+i*) 115/4. Это особенность уйгурского языка. Когда к закрытым однослоговым словам присоединяется аффикс то гласная “a” переходит в гласную -i-. В тексте в персидском слове “*bī-çāre*” при присоединении аффикса исходного падежа +*din* гласная “e” переходит в “i” (-e > -i): *bīçāridin* “несчастного” 117/25.

-e- > -ü- : *zebān+sız* > *zübān+sız* 115/7.

-i- > -ü- : *kifāyet* > *küpāyet* 115/1.

г) Изменения согласных:

b- > f- (*bat* > *fāt* “быстрый” 116/19), -f- > -p- (*kifāyet* > *küpāyet* “достаточный” 115/1), p- > f- (*penāh* > *fenāhidur* “его убежище” 117/23). Изменения согласных; выпадение средней гласной (*ilig* > *ilg+ide* 115/3, 15, *işit-* < *işit-* 117/26); выпадение согласного -r- и вспомогательного согласного n (*ķurtul-* > *ķutul-* 117/20; *ilg+ide* 115/3, 15), а также метатеза (*örgetiñg* “öğret-” 117/29, *örgetip* 117/30) все эти особенности наблюдаются в чагатайском языке. Опираясь на это, можно сказать, что чагатайский язык продолжал своё существование до первой четверти XX века.

В заимствованных словах встречаются следующие изменения:

c- > ç- (*cüdā* > *çüdā* 116/13);

-d- > -t- (*şayyād+* > *sayyāt+* 117/20);

-k- > -g- (*müşkil* > *müşgül* 115/7).

3. Аффиксы принадлежности:

В тексте аффиксы 1 и 2 лица как и в чагатайском и уйгурском языке подчиняются закону гармонии губных и негубных гласных. Однако аффиксы 3 лица всегда употребляются с негубными гласными, поэтому они не подчиняются этому закону:

1 лицо ед. ч.: +*m*; +*im* / +*im*; +*um* (*bala+m* “мой детёныш” 116/10, 13, 19; *vaķt+im+da* “в моё время” 116/11, *mekān+im+din* “в моём месте” 116/10, *balalar+im* “мои дети” 116/14, 16, 117/21; *tıl+im* “мой язык” 115/5; *öz+üm* “я сам” 116/11; *söz+üm+ni* “моё слово” 116/9).

2 лицо ед. ч.: **+iŋg** / **+iŋg** (*ald+iŋg+da* “впереди тебя” 115/5; *tamāmı işler+iŋ* “все твои дела” 115/1).

3 лицо ед. ч.: **+ı** / **+i**; **+sı** (*ot+ı+n* “его траву” 116/11, *kol+ı+n açdı du‘āğa* “поднял свою руку для молитвы” 115/6, *suu+ı+n* “его воду” 116/11, *Muḥammed’ning camāl+ı+n+ı* “красоту лица Мухаммеда” 117/26, *gariblerning fenāh+ı+dur* “убежище несчастных” 117/23; *yazğan+ı+n+ı* “написанное им” 117/27; *sayyātning dām+ı+ge* “в ловушку охотника” 117/20; *biş+i+n+i* “его голову” 115/5, *tił+i* “его язык” 115/8, *hāl+i* “его состояние” 116/11; *haber+i* “его новость” 116/12; *ilg+i+de* “его страну” 116/15; *yetimlerning ata+sı+dur* “отец сирот” 117/23; *du‘ā+sı+n+ı* “его молитву” 117/25).

1 лицо мн. ч.: **+miz** (*ana+miz* “наша мать” 116/18).

2 лицо мн. ч.: В этом лице употребляется аффикс **+nġlar**, такой же как и в уйгурском языке: *ana+nġ+lar+nı* “вашу мать” 117/19.

3 лицо мн. ч.: **+ları** (*bala+ları* “их дети” 116/18, 26; *qarın+ları* “их животы” 116/11, *baş+ları+dın* “их голов” 117/24).

4. Аффиксы падежей:

Аффиксы родительного падежа: **+iŋg**; **+niŋg** / **+niŋg**: *sin+iŋg* “твой” 115/5; *Hudā+niŋg* “Аллаха” 117/27; *sayyāt+niŋg* 117/20; *Muḥammed+niŋg* “Мухаммеда” 117/26, *yetimler+niŋg* “сирот” 117/23; *garibler+niŋg* “несчастных” 117/23.

Аффиксы винительного падежа: **+nı** / **+ni**; **+n**; **+ı** / **+i**: *ana+nġ+lar+nı* “ваших мам” 117/19; *bular+nı* “их” 117/28; *Muḥammed+ni* “Мухаммеда” 119/20, 21; *sizler+ni* “вам” 117/22, *söz+üm+nı* “моё слово” 116/9; *kol+ı+n* “его руку” 115/6, *ot+ı+n* “его траву” 116/11, *suu+ı+n* “его воду” 116/11; *du‘ā+sı+n+ı* “его молитву” 117/25; *yazğan+ı+n+ı* “то что он написал” 117/27; *biş+i+n+i* “его голову” 115/5, *min+i* “меня” 116/ 5, 13, 15.

Аффиксы дательного падежа: **+ğa** / **+ge**; **+ke**: *yol+ğa* “в дорогу” 116/17, 117/28, *Hudā+ğa* “Аллаху” 115/6, 117/22; *pādişāh+ğa* “падишаху” 117/22, *belālar+ğa* “бедам” 116/13; *biz+ge* “нам” 115/5, *siz+ge* “вам” 116/9, *yol+ı+ğa* “на его дорогу” 115/2, *çöl+i+ğa* “в пустыню” 115/2, *dām+ı+ge* “в его ловушку” 117/20; *kiyik+ke* “олению” 115/5.

Аффиксы местного падежа: **+da / +de**: *yabān+da* 116/10, *mun+da* “здесь” 115/4, *vaqt+ım+da* “в моё время” 116/11, *ald+ıng+da* “впереди тебя” 115/5, *ilgi+de* “в руке” 115/3, 116/15, *kün+de* “в день” 117/22; *kıyāmet+de* “в конце света” 116/16.

Аффиксы исходного падежа: **+dın / +dın**: *ana+dın* “мамы” 116/12; *belā+dın* “беды” 116/12, *mekān+ım+dın* “моего места” 116/10, *başları+dın* “голов” 117/24; *biçārı+dın* “нестастного” 117/25; *min+dın* “меня” 116/13; *Muḥammed+dın* “Мухаммеда” 115/1.

Аффиксы сравнительного падежа: **+çe**: *ḥayvān+çe* “по-животному” 117/29.

5. Аффиксы причастий и деепричастий:

Аффиксы причастий: а) **-r / -er**: *dı-r sözümnı* “сказанное мною слово” 116/9; *suyn iç-er hāli yok* “у него нет сил пить воду” 116/11. б) **-ğan; -қан**: *kefil bol-ğan Muḥammed’ni* “поручителя-Мухаммеда” 117/21; *Ḥudānıng yaz+ğan+ını* “написанное Аллахом” 117/27; *ḥayvānçe bol+ma+ğan* “не животное” 117/29, *yarat+қан pādışāhğa* “созданному падишаху” 117/22.

Аффиксы деепричастий: **-p; -ıp / -ip; -üp** подчиняются закону гармонии губных и негубных гласных: *ḳara-p* “посмотрев” 117/28; *otın otla-p* “накормив травой” 116/11, *dı-p* “сказав” 116/15, *bar-ıp* “уйдя” 117/20; *ırğat-ıp* “приводя в действие” 115/5, *bir-ip* “дав” 117/20; *balaları iş-ıp* “услышав детёнышей” 117/26; *kir-ıp* “войдя” 116/17, *kör-üp* “увидев” 115/4, *imizdür-üp* “вскормив грудью” 116/14, 16.

6. Склонение глаголов:

В тексте склонение глаголов и употребление аффиксов такое же как и в классическом чагатайском языке.

а) Определённое прошедшее время:

1 лицо ед. ч.: **-du-m** (*tapşur-du-m* “я отдал” 117/22; *tutul-du-m* “я был пойман” 117/20; *ḳutul-du-m* “я спасся” 117/20); 3 лицо ед. ч.: **-dı / -di; -ken**: *-dı / -di*. У этого аффикса есть варианты только с негубными гласными: *aç-dı* “он открыл” 115/6, *açıl-dı* “он открылся”

115/8, *ay-dı* “он сказал” 116/19, 117/26, *bar-dı* “он ушел” 116/18, *bol-dı* “он стал” 116/17, 117/30, *kal-dı* “он остался” 116/10, *kıl-dı* “он сделал” 117/25, *sor-dı* “он спросил” 115/4, *kir-dı* “он вошел” 117/28, *kör-dı* “он увидел” 117/28, *iyile-dı* “он сделал” 115/6, *tüş-dı* “он упал” 115/2, *kıl-dı* “он пришел” 115/2, *ecel yit-ken* “пришел конец” 117/19.

б) Неопределённое прошедшее время:

2 лицо ед. ч.: **-up-sin** (*yıǵlap tur-up-sin* “ты кажется плакал” 115/4); 3 лицо ед. ч.: **-ıpdur; updur** (*kal-ıpdur* “он кажется остался” 116/13, *sal-ıpdur* “он наверное послал” 116/13; *hayrân tur-updur* “он кажется ошеломлён” 115/3, *yıǵlap tur-updur* “он плакал” 115/3, 116/18).

в) Настоящее-будущее время:

1 лицо ед. ч.: **-r-min; -ur-min / -ür-min** (*dı-r-min* “я говорю” 116/16; *bar-ur-min* “я иду” 117/21, *ķutķaz-ur-min* “я спасу” 117/21, *kıl-ür-min* “я иду” 116/15, 16). 1 лицо мн. ч.: **-ur-miz** (*bol-ur-miz* “мы будем” 117/29).

г) Условное наклонение:

1 лицо ед. ч.: **-sa-m / -se-m** (*ķaç-sa-m* “если убегу” 116/16, *sözle-se-m* “если скажу” 115/5). 1 лицо мн. ч.: **-se-k** (*öl-se-k* “если умрём” 117/27)

д) Повелительное наклонение:

1 лицо ед. ч.: **-ayın / -eyin; -alı / -eli** (*ayt-ayın* “скажу-ка я” 116/9, *bar-ayın* “пойду-ка я” 116/14, *kıl-eyin* “прийду-ка я” 116/14; *bar-alı* “пойду-ка я” 117/26, *kör-eli* “увижу-ка я” 117/26, 27, *öl-eli* “умру-ка я” 117/27); 2 лицо ед. ч. **корень глагола; -kıl** (*atā kıl* “пожертвуй” 115/7, *ańǵla* “пойми” 117/25; *işit-kıl* “услышь” 115/1, *ķıl-ma* “не делай” 116/15); 3 лицо ед. ч.: **-sun** (*bol-sun* “пусть будет” 115/1). 2 лицо мн. ч.: **-ińǵ, -ińǵ-ler; -uńǵ, -uńǵ-lar** (*örget-ińǵ* “научите” 117/29, *im-ińǵler* “кормите грудью” 117/19, 21; *bol-uńǵ* “будьте” 116/14, *bol-uńǵlar* “будьте” 116/19). Аффиксы *-ińǵler; -uńǵlar* такие же как в чагатайском и в уйгурском языках.

е) Давнопрошедшее I время: 1 лицо ед. ч.: **-ip ir-di-m**: *çık-ıp ir-di-m* “я вышел” 116/10.

ж) Давнопрошедшее II время: 3 лицо ед. ч.: **-ken irmiş**: *öt-ken irmiş* “он давно прошёл” 117/24.

7. Склонение определённого прошедшего времени в существительных: *nā-dān i-ken-miz* “мы были необразованными” 117/29.

Транскрипционные знаки

ī, i: a, ā, e.

ب: b, p

پ: p

ت: t

ث: s

ج: c, ç.

چ: ç

ح: h

خ: h

د: d

ذ: z, d

ر: r

ز: z

ژ: j

س: s

ش: ş

ص: ş

ض: ž

ط: t

ظ: ž

ع: ʿ

غ: ğ

ف: f

ق: q

ك: g, k, ñ

ج: l

م: m

ن: n

نك: ṅg

و: o, ö, u, ū, ü, v

س: h, a, e.

ي: i, ī, ū, y

<: ВОЗНИКЛО ИЗ...

115

“Кийик-наме”

. - - - / . - - - / . - -

mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / faʿ ūlün

- 1 Muḥammed'din işitkil bir ḥikāyet⁸
tamāmı işleriñ bolsun küpāyet
- 2 Resūlu'llāh ki bir yolığa kildi
güzārı tüşdi bir çölige kildi
- 3 ki kördi bir kiyik ḥayrān turupdur
ki sayyād ilgide yıġla<p> turupdur

⁸ В тексте написано в виде “kim bir”.

- 4 Resūlu'llāh körüp sordı nedür hāl
 ki sin yıǵlap turup-sin munda fi'l-hāl
- 5 bişini ırǵatıp turdı uşol dem
 tilim yok⁹ sözlesem sulṭān-ı 'ālem
- 6 Resūlu'llāh kōlin açdı du'āğa
 münācāt iyledi kādīr Ḥudā'ğa
- 7 siniṅ aldınḡda āsān bizge¹⁰ müşgöl
 zübānsız kiyikke til atā kıl
- 8 tili açıldı <vü> gūyāne¹¹ boldı
 nihāne işleri eṣāne boldı
- 9 kiyik aydı esselāmü 'aleyküm resūl-i Ḥudā
 dir sözümni sizge aytayın ḡāh
- 10 mekānımdın çıkıp irdim ḡemānda
 iki balam yetim qaldı yabānda
- 11 otın otlap suyn <i>çer ḡāli yok irdi
 özüm bar vaqtımda qarınları tok irdi
- 12 ki üç kün boldı yetim qaldı anadın
 ḡaberi yok anıṅ mundaḡ belādın
- 13 balam mindin çudā bolup qalıpdur
 Ḥudā mini mundaḡ belā<la>rğa salıpdur
- 14 kefil boluṅ Muḡammed min barayın
 balalarım imizdürüp kileyin

⁹ В тексте написано в виде “yokdur”.

¹⁰ В тексте написано в виде “aldınḡdadur āsān bizlerge”.

¹¹ В тексте написано в виде “gūyāiy”.

- 15 kilür-min dip mini şermende kılma
 bu kâfirler ilgide dermende kılma
- 16 ħîlî kaçsam kıyâmetde ne dir-min
 balalarım imizdürüp kilür-min
- 17 Resûlu'llâh kefil boldı ħâlî boldı
 kiyik yolğa kirip ħoş-ħâl boldı
- 18 ki bardı balaları yığlap ħayrân turupdur
 anamız ħaydadur dip yığlap turupdur
- 19 kiyik aydı balam fat fat bolunğlar
 ecel yitken anañğlarını iminğler
- 20 barıp sayyâtnıñ dāmıge tutuldum
 Muĥammed'ni kefil birip ħutuldum
- 21 iminğler bala<la>rım ħaytıp barur-min
 kefil bolğan Muĥammed'ni ħutħazur-min
- 22 ki sizlerni tapşurdum bir Ĥudâ'ğa
 ezel künde yaratħan pâdişâħğa
- 23 yetimlerniñ atasıdur Muĥammed
 ġariblerniñ fenâĥıdur Muĥammed
- 24 Muĥammed özleri ħem yetim irmiş
 yetimlik başlarıdın ötken irmiş
- 25 du'âsını Ĥudâ kıldı icâbet
 kiyik biħârıdın anğla ħikâyet
- 26 balaları iştip aydı biz ħem baralı
 Muĥammed'niñ camâlinı köreli

- 27 eger ölsek üçevlen birge öleli
Hudānıŋ yazğanını tıŋ köreli
- 28 bu söz birlen üçi bir yolğa kirdi
ki sayyâdeler qarap bularnı kördi
- 29 ki bu hayvânçe bolmağan nâ-dân iken-miz
kelime örgetiŋ mü ’min bolur-miz
- 30 kelime örgetip mü ’min boldı
kiyik üçevlesi âzâde boldı

Словарный указатель

- aç-** открыть: a.-dı 115/6.
- açıl-** открываться: tili a.-dı “начал разговаривать” 115/8.
- ald** передняя часть: a.+ıŋda 115/7.
- ‘âlem** < араб. мир, вселенная: sultân.-ı ‘â. 115/5.
- ana** мать: yetim qaldı a.+dın 116/12; a.+mız 116/18; a.+ŋglarnı 117/19.
- anıŋ** его: 116/12.
- añla-** понимать: 117/25.
- âsân** < перс. лёгкий, нетрудный: 115/7.
- ata** отец: a.+sıdur 117/23.
- atâ** < араб. ‘atâ. дар, подношение; благодеяние: a. qıl- 115/7.
- ay-** говорить: a.-dı 116/9, 116/19, 117/26.
- ayt-** говорить: a.-ayın 116/9.
- âzâde** < перс. свободный: â. bol- 117/30.
- bala** ребёнок, дитя; детёныш: b.+lar 116/18; b.+m 116/10,13, 19; b.+larım 116/14, 16; 117/21; b.+ları 117/26.
- bar** есть: özüm b. vaqtımda 116/11.
- bar-** уходить: b.-dı 116/18; qayıp b.-ur-min 117/21; b.-alı “пойдёмте” 117/26; b.-ayın “пойду-ка я” 116/14; bar-ıp 117/20.

- baş** голова: biş.+ini ırğat- 115/5.
b.+larıdın ötken irmiş 117/24.
- belā** < араб. беда: b.+dın 116/12. b.+largā 116/13.
- bī-çāre** < перс. несчастный: bīçārı+dın 117/25.
- bir-** давать: b.-ip 117/20
- bir** один: 115/1.-3, 117/22, 28.
- birge** вместе, вместе с: üçevlen b. öleli 117/27.
- birlen** вместе, вместе с: bu söz b. 117/28.
- biz** мы: b.+ge 115/7; b. hem “biz de” 117/26.
- bol-** быть: b.-dı 115/8, 116/8, 12, 17, 117/30; hālī b.-dı 116/17;
kefil b.-dı 116/17; mü'min b.-dı 117/30; mü'min b.-ur-miz
117/29; b.-sun 115/1; kefil b.-uñg 116/14; fat fat b.-uñglar
116/19; çudā b.-up qalıpdur 116/13; b.-ğan 117/21; b.-mağan
117/29.
- bu** это, этот: 116/15; 117/28; 29; b.+larnı “эти” 117/28.
- camāl** < араб. cemāl. красота, миловидность лица: c.+ını 117/26
- çıq-** выходить: ç.-ip irdim 116/10
- çöl** пустыня: ç.+ığa 115/2.
- çudā** < перс. cūdā. отдельный. уйг. cūdā: ç. bol- 116/13.
- dām** < перс. ловушка: d.+ıge 117/20
- dem** < перс. время, мгновение, миг: uşol d. 115/5.
- dermende** < перс. der-mānde. Несчастный, беспомощный: d. kıl-
116/15.
- di-** говорить: d.-r-min 116/16; d.-p 116/15, 116/18; d.-r sözümnı
116/9.
- du‘ā** < араб. молитва: d.+ğa 115/6; d.+sını 117/25.
- ecel** < араб. смертный час, смерть, кончина: e. yitken “пришёл
мой смертный час” 117/19.
- efşāne** < перс. проясниться, обнаружиться: 116/8.
- eger** < перс. если: e. ölsek 117/27.
- esselāmü‘aleyküm** < араб. мир вам! здравствуйте! 116/9
- ezel** < араб. вечность, извечность, давность: e. künde 117/22.
- fat** < bat. быстрый. уйг. pat “быстрый; близкий”: f. f. bol-
116/19.
- fenāh** < перс. repāh. приют, убежище: f.+ıdur 117/23.
- fil-hāl** < араб. немедленно: 115/4.

- garīb** < араб. не имеющий родных: ġ.+lerniġ 117/23
- güzār** < перс. проход: g.+ı 115/2.
- güyāne** < перс. разговор: g. bol- 115/8.
- h'āh** < перс. если хотите: 116/9.
- haber** < араб. новость, информация: h.+i 116/12.
- hāl** < араб. положение, состояние: 115/4; h.+i 116/11.
- hālī** < араб. пустой: h. bol- 116/17.
- hayrān** < араб. потерявший голову, изумлённый: h. tur- 115/3; 116/18.
- hayvān** < араб. животное: h.+çe “как животное” 117/29.
- hem** < перс. тоже, и: biz h. 117/26; özleri h. 117/24.
- hemān** < перс. hemān. немного ранее: h.+da 116/10
- hikāyet** < араб. рассказ: 115/1, 117/25.
- hili** ещё. уйг. heli: 116/16.
- hoş-hāl** < перс. араб. радоваться: h. bol- 116/17.
- Ḥudā** < перс. Аллах, Бог: 116/13, 117/25; Res'ul-i Ḥ. 116/9; Ḥ.+niġ 117/27, Ḥ.+ğa 117/22, kâdir Ḥ.+ğa 115/6.
- irġat-** приводить в действие. уйг. irġat- “заставлять подпрыгнуть”: ı.-ıp turdı 115/5.
- i-** аффикс сказуемости прошедшего времени. ср. **ir-**: nā-dān ikenmiz 117/29.
- icābet** < араб. принятие: i. kıl- “принять” 117/25.
- iç-** пить: i.-er hālī 116/11.
- iki** два (2): 116/10.
- il<i>g** рука: i.+ide 115/03, 116/15.
- im-** кормить грудью; сосать. уйг. em- : i.-iġler 117/19, 21.
- imizdür-** кормить грудью уйг. emgüz- “кормить грудью”, emit- “кормить грудью”, emizek, emizge, emizlik “сосок” : i.-üp 116/14, 16.
- ir-** аффикс сказуемости прошедшего времени. ср. **i-**: çıkıp irdim 116/10; toġ irdi 116/11; yoġ irdi 116/11; yetim irmiş 117/24.
- iş** работа: i.+leri 116/8
i.+leriñ 115/1
- iş<i>t-** слышать: i.-kil 115/1
iştıp 117/26

- iyle-** делать: i.-di 115/6.
kaç- убежать: қ.-sam 116/16.
kādir < араб. одно из имён Аллаха: қ. Ĥudā’ğa 115/6
kāfir < араб. неверующий человек, немусульманин: k.+ler 116/15
kal- оставаться: қ.-dı 116/10, 116/12; çudā bolup қ.-ıpdur 116/13.
kara- смотреть: қ.-p 117/28.
qarın живот: қ.+lağı 116/11.
qayda где: 116/18.
qayt- поворачиваться: қ.-ıp bar- 117/21.
kefil < араб. гарант, поручитель: k. bol- 116/14, 17, 117/21; k. ir- 117/20.
kelime < араб. слово: k. örgetiñg 117/29; k. örgetip 117/30.
qıl- делать: қ.-dı 117/25; қ. 115/7; қ.-ma 116/15, 116/15.
qıyāmet < араб. конец света: қ.+de 116/16.
ki < перс. союз что: 115/2-4, 116/12, 18, 117/22, 28, 29.
kil- приходить: k.-di 115/2, k.-ür-min 116/15, 16; k.-eyin 116/14;
kir- входить: yolğa k.-di 117/28; yolğa k.-ip 116/17.
kiyik олень: 115/3, 116/9, 17, 19, 117/25; k.+ke 115/7; k. üçevlesi 117/30.
kiyik-nāme < тюрк. перс. стихотворение об олене: 115/1.
qol рука: қ.+ın 115/6.
kör- входить: k.-di 115/3, 117/28; k.-eli “увидим-ка” 117/26, tiñg k.-eli 117/27; k.-üp 115/4.
qutqaz- спасать. уйг. qutqaz-, qutquzuş- “спасать вместе” : қ.-ur-min 117/21.
qutul- быть спасённым. уйг. qutul- : қ.-dum 117/20.
kün день (24 часа): üç k. 116/12; ezel k.+de 117/22.
küpāyet < араб. kifāyet. хватать, быть достаточным. уйг. kipāye: 115/1.
mekān < араб. место, местопребывание: m.+ımdın 116/10
min я (ben): 116/14; m.+dın 116/13; m.+i 116/13, 15.
munda здесь: 115/04
mundağ как это: 116/12, 13.
Muḥammed < араб. и. собст. Пророк Мухаммед: 116/14, 117/23, 24; M.+niñg 117/26; M.+ni 117/20, 21; M.+dın 115/1.
mü’min < араб. верующий: m. bol- 117/29, 117/30

- münâcât** < араб. мольба к Аллаху: m. iyle- 115/6
- müşgül** < араб. müşkil. уйг. müşkül. трудный: 115/7.
- nâ-dân** < перс. неграмотный, необразованный: n. ikenmiz 117/29
- ne** что (ne): n. dir-min 116/16; n.+dür 115/4.
- nihâne** < перс. тайна: 116/8.
- ot** трава, растение: o.+ın otlap 116/11.
- otla-** пасти: o.-p 116/11.
- öl-** умереть: ö.-eli “ölelim” 117/27; ö.-sek 117/27.
- örget-** учить, обучать: kelime ö.-iñg 117/29; kelime ö.-ip 117/30.
- öt-** проходить: başlarıdın ö.-ken irmiş 117/24.
- öz** сам: ö.+leri hem 117/24; ö.+üm bar vaqtımda 116/11.
- pâdişâh** < перс. радишах, повелитель: p.+ğa 117/22
- Resûl** < араб. посланник, пророк, пророк Мухаммед: R.-i Hudâ 116/9
- Resûlu’llâh** < араб. посланник, пророк, пророк Мухаммед: 115/2, 4, 6, 116/7.
- sal-** посылать: s.-ıpdur 116/13.
- sayyâd** < араб. şayyâd. охотник. уйг. seyyad: 115/3.
- sayyâde** < араб. şayyâde. охотник: s.+ler 117/28.
- sayyât** < араб. şayyâd. охотник. уйг. seyyad: s.+nıñg 117/20.
- sin** ты: 115/4; s.+iñg 115/7.
- siz** вы: s.+ge 116/9; s.+lerni 117/22.
- sor-** спрашивать: s.-dı 115/4.
- söz** слово: s. birlen 117/28; s.+ümni 116/9.
- sözle-** говорить, разговаривать. уйг. sözli-: s.-sem 115/5.
- su** вода: s.+uın içer 116/11.
- sultân** < араб. султан: s.-ı ‘âlem 115/05
- şermende** < перс. смущённый, стыдливый: ş. kııl- 116/15.
- tamâm** < араб. весь: t.+ı işleriñ 115/1.
- tapşur-** сдавать, отдавать: t.-dum 117/22.
- tıñg** вместе: t. kör- 117/27.
- til** язык: 115/7; t.+im 115/5; t.+i açıl- 115/8.
- toқ** сытый, антоним слова голодный: t. irdi 116/11.
- tur-** стоять: ırgatıp t.-dı 115/5; yığlap t.-up-sin 115/4; hayrân t.-updur 115/3, 116/18; yığlap t.-updur 115/3, 116/18.
- tutul-** быть пойманным: dāmıge t.-dum 117/20.

tüş-	падать, попадать: t.-di 115/2.
uşol	вот то: u. dem 115/5.
üç	три (3): ü.+i 117/28; ü. kün 116/12.
üçevle	втроём. уйг. üçeylen, üçülen, üçile, üçü: kiyik ü.+si 117/30.
üçevlen	трое. уйг. üçeylen, üçülen, üçile: ü. birge öleli 117/27.
vakt	< араб. время, мгновение, миг: özüm bar v.+ımda 116/11
vü	< перс. и. ср. u, ü: 115/8.
yabân	< перс. степь, пустыня: y.+da 116/10.
yarat-	создавать, творить: y.-қан 117/22.
yaz-	писать: Hudâniñg y.-ğanını 117/27.
yetim	< араб. ребёнок, не имеющий отца; сирота: y.+lerniñg 117/23; y. irmiş 117/24; y. қал- 116/10, 116/12.
yetimlik	< араб. тюрк. безотцовщина: 117/24.
yıgla-	плакать: y.-p turup-sin 115/4; y.-p turupdur 115/3, 116/18
yit-	догонять: ecel y.-ken “пришёл мой смертный час” 117/19.
yok	нету: haberi y. 116/12; y.+dur 115/5; y. irdi 16/11.
yol	дорога: y.+ğa kir- 116/17, 117/28; y.+ığa 15/2.
zübânsız	< перс. тюрк. zebânsız. немой. уйг. zuvan: 115/7.

Сокращения

араб. : арабский язык.

ед. ч.: единственное число.

изд. : издание.

и. собст.: имя собственное.

л.: лицо.

мн. ч.: множественное число.

перс. : персидский язык.

ср. : сравните.

стр. : страница.

т. е.: то есть.

тюрк. : тюркский язык.

уйг. : современный уйгурский язык.

указ. соч. : указанное сочинение.

указ.стат. : указанная статья.

TDA: Türk Dilleri Araştırmaları

TDED: Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi

TDK: Türk Dil Kurumu

Литература

Ali Nazima-Reşad (H. 1318), *Mükemmel Türkçe Lügat*, İstanbul

ERASLAN K. (1991), *Ahmed-i Yesevi: Divan-ı Hikmetten Seçmeler*, KB Yay., Ankara.

ERASLAN K. (1992), “Divan-ı Hikmet Nüshalarının Dili”, *Milletlerarası Hoca Ahmed Yesevi Sempozyumu Bildirileri*, KB Yay., Ankara, 21-23.

ERASLAN K. (1994), “Divan-ı Hikmet Nüshalarının Dili”, *Ahilik Yolu*, (Mayıs 1994), 30.

ERASLAN K. (1989), “Ahmed-i Yesevi ve Divan-ı Hikmet”, *Türk Edebiyatı*, (Yesevi Özel Sayısı) Ekim 1989, 13-14.

ERASLAN K. (1982), “Hikmet Geleneği”, *II. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri*, KB Yay., cilt: 2, (Halk Edebiyatı), Ankara, 153-166.

KAYA, Önal (1991), “Eyyüb ve Muöliâ’in Şiirleri”, *Türkoloji Dergisi*, IX/1, Ankara, 99-119.

KAYA, Önal (2006), “Doğu Türk Yazı Dili ve Edebiyatı Araştırmaları VI, Doğu Türk Yazı Diline Ait Bir Tıp Metni”, *29 Mayıs – I*

- Haziran 2006 Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Sempozyumu, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara.*
- Mütercim Asım, (H. 1212). *Tıbyan-ı Nafi' Terceme-i Burhan-ı Katı'*.
- NECİP, Emir Necipoviç (1995), *Yeni Uygur Türkçesi Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara.
- ÖLMEZ, Zuhâl (1995). “Eyyûb ve Çağatayca Şiirleri”, *TDA* 5, Ankara, 105-170.
- ÖLMEZ, Zuhâl (1996), “Eyyûb ve Çağatayca Şiirleri”ne Ek, *TDA* 6, Ankara, 167-173.
- ÖZTÜRK, Rıdvan (1994), *Yeni Uygur Türkçesi Grameri*, TDK Yay. , Ankara.
- Seydî Ali Reis (H. 1313), *Mir'atü'l- Memalik*, İstanbul.
- Şemseddin Sami (1978), *Kâmûs-ı Türkî*, Çağrı Yay. , İstanbul.
- Şeyh Süleyman Efendi (H. 1298), *Lugat-i Çagatay ve Türki-i Osmani*, İstanbul.
- ŞÜKÜN, Ziya, (1996). *Farsça-Türkçe Lûgat Gencîne-i Güftâr Ferheng-i Ziyâ*, İkinci baskı, İstanbul.
- YUVALI, Abdulkadir (1993), “Türk Kültür Tarihinde Ata ve Babalar”, *Milletlerarası Hoca Ahmet Yesevi Sempozyumu Bildirileri (26-29 Mayıs 1993)*, Erciyes Üniv. Yay. , Kayseri, 415-419.



